

Inscription Arab découverte à Sfax

Revue Africaine, Vol. 34, 1890, pp68-78

لا اله الا الله محمد رسول الله اسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله
على سيدنا ومولانا محمد النبي الكريم وعلى آله وصحبه وسلم
تسليها كشيورا لا اله الا الله محمد رسول الله جدد فاذا الباب
المبارك بحمد الله وحسن عونه في زمان مولانا السلطان المعظم
ابراهيم نصره الله على يد المكرم المحترم ابوكباشي مراكشي عبد
الله حبظه الله من سكر مدينه تونس عمرها الله في اواخر شهر
ربيع الثاني عام ستته وخمسين بعد لاليف عربنا الله خير ما فيه
وما بعده صنعة المعلم عمر المنيب والمعلم احمد المنيب والمعلم
عبد اللطيف المنيب رحمهم الله

TRADUCTION

“Il n’est de dieu que Dieu; Mohammed est l’envoyé de Dieu. Au nom de Dieu clément et miséricordieux; qu’il répande toutes ses bénédictions sur notre seigneur et maître, Mohammed, le prophète généreux, ainsi que sur sa famille et sur ses compagnons. Il n’est de dieu que Dieu; Mohammed est l’envoyé de Dieu. – Cette porte bénie a été reconstruite, par la grâce et

la faveur divines, sous le règne de notre souverain, le glorieux sultan Ibrahim, que Dieu le rende victorieux, par les soins de l’honorable et illustre Bouloukbachi, le marocaine Abdallah, que Dieu le protège (officier) de l’armée de la ville de Tunis, que Dieu la rende prospère, dans les derniers jours du mois de rabia ettani de l’an mil cinquante-six. Pussions-nous bénéficier des événements qui l’ont précédé et de ceux qui le suivront. (La reconstruction de la dite porte a été) l’ouvrage des maîtres Omar El Mounif, Ahmed El Mounif, et Abd Ellatif El Mounif, que Dieu leur fasse miséricorde.”

La pierre rectangulaire qui porte cette inscription a une hauteur de 0m78 sur 0m40 de largeur. Les caractères, dont la forme laisse quelque peu à désirer, sont en relief et généralement très apparents. Ils étaient recouverts d’un revêtement de chaux de plus d’une centimètre d’épaisseur. Pour les déchiffrer il a fallu faire nettoyer et laver la pierre.

Les derniers jours du mois de rabià ettani de l’an 1056 de l’hégire, correspondent au milieu du mois de juin 1646 de l’ère chrétienne.

(For a more thorough discussion of these inscriptions, see 1890revue-FR.pdf)